

(คำแปล)
คำประกาศร่วมเกี่ยวกับ
สภาพการทำงาน และ สิทธิมนุษยชน
ในกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

คำนำ

ความเป็นโลกาภิวัตน์ด้านตลาดเงินทุนและสินค้าที่เพิ่มมากขึ้นทำให้กลุ่มบริษัทข้ามชาติสามารถสร้างเครือข่ายการผลิตและเครือข่ายการขายได้ทั่วโลก การสร้างเครือข่ายทั่วโลกเหล่านี้เกิดขึ้นไปพร้อม ๆ กับภาระหน้าที่ความรับผิดชอบทางสังคมที่จะต้องเคารพหลักการพื้นฐานแห่งการดำรงชีวิตของผู้คนและ การทำงานร่วมกันอย่างสอดคล้องกลมกลืน

ฝ่ายบริหารจัดการกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู
และตัวแทนขององค์กรลูกจ้างทั้งในประเทศและต่างประเทศ
ที่เป็นตัวแทนผลประโยชน์ของลูกจ้างทั้งหมด
ตระหนักถึงหน้าที่ความรับผิดชอบทางสังคมและพันธสัญญาของตนต่อหลัก
การพื้นฐานของข้อตกลงระหว่างประเทศ (“Global Compact”) กลุ่ม
บริษัทบีเอ็มดับเบิลยูให้การสนับสนุนความคิดริเริ่มขององค์การสหประชาชาติ
และรับรองว่าจะกระทำการที่ตนสามารถทำได้เพื่อที่จะช่วยให้เศรษฐกิจที่ยั่งยืน
และเป็นไปในทิศทางเดียวกัน

การบริหารจัดการของบริษัทที่มุ่งเน้นในการสร้างคุณค่า
ควรจะช่วยในการใช้โอกาสแห่งความสำเร็จให้เป็นประโยชน์แก่ทั้งบริษัทและ
พนักงาน ในขณะที่เดียวกันก็จำกัดความเสี่ยงที่เกิดขึ้น ในที่สุดแล้ว
เรื่องนี้ก็เป็นสิ่งสำคัญมากเช่นกันในการแข่งขันในระดับสากล
และที่เป็นเช่นนี้ก็เพื่ออนาคตของกลุ่ม
บริษัทบีเอ็มดับเบิลยูและลูกจ้างของกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูทั้งหมด

ฝ่ายบริหารจัดการกลุ่มและตัวแทนขององค์กรลูกจ้างในประเทศและต่างประเทศ
ที่เป็นตัวแทนผลประโยชน์ของลูกจ้างทั้งหมด
ได้ร่วมกันจัดทำวัตถุประสงค์และกำหนดหลักปฏิบัติในการดำเนินธุรกิจ
สากลของกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู
วัตถุประสงค์และหลักปฏิบัตินี้จะปฏิบัติตามกฎหมายที่บังคับอยู่ในประเทศ

และดินแดนต่าง ๆ

โดยคำนึงถึงความแตกต่างกันทางวัฒนธรรมและขนบธรรมเนียมประเพณี

1. วัตถุประสงค์

วัตถุประสงค์และหลักปฏิบัติเบื้องต้นดังต่อไปนี้ได้รับการดลบันดาลโดยมาตรฐานแรงงานหลักๆ ขององค์การแรงงานระหว่างประเทศ

(International Labour Organization - ILO)

และไม่เพียงแต่คำนึงถึงกฎหมายภายในประเทศต่าง ๆ

เท่านั้นแต่ยังคำนึงถึงอนุสัญญา ILO ฉบับที่ 29, 87, 98, 100, 105, 111, 138 และ 182 ด้วย

กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

จะปฏิบัติตามหลักการสิทธิมนุษยชนอันเป็นที่ยอมรับทั่วโลก

1.1 เสรีภาพในการเลือกของลูกจ้าง

สำหรับกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูแล้ว การทำงาน

เป็นสิทธิส่วนบุคคลที่จะเลือกได้โดยเสรี

จะไม่มีการใช้แรงงานโดยใช้อำนาจบังคับ

รวมถึงการใช้แรงงานทาสที่จำใจต้องทำงานตามพันธะผูกพัน (bonded labour) และการใช้แรงงานนักโทษที่มีได้สมัครใจตามที่ระบุในอนุสัญญา ILO ฉบับที่ 29 และ 105

1.2 ไม่มีการเลือกปฏิบัติ

กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูรับประกันในเรื่องโอกาสที่เท่าเทียมกันและการปฏิบัติเช่นเดียวกันโดยไม่คำนึงถึงเชื้อชาติกำเนิด สีผิว เพศ ศาสนา สัญชาติ ความโน้มเอียงทางเพศ

หรือความเชื่อทางการเมืองตราบเท่าที่สิ่งเหล่านี้เป็นพื้นฐานของหลักการแบบประชาธิปไตย และความใจกว้างยอมรับต่อผู้ที่มีความคิดเห็นแตกต่างออกไป

จะไม่มีการปฏิบัติที่ให้สิทธิพิเศษหรือในลักษณะที่เสียเปรียบสำหรับลูกจ้างที่เป็นสมาชิกของสหภาพแรงงาน หรือเป็นกรรมการของสหภาพแรงงาน

1.3 ไม่มีการใช้แรงงานเด็ก

บนพื้นฐานของอนุสัญญา ILO ฉบับที่ 138 และ 182 เด็กไม่ควรจะถูกจำกัดการพัฒนาการของตนเอง พวกเขาควรได้รับการปฏิบัติอย่างมีศักดิ์ศรี และสุขภาพ ความความปลอดภัยของเด็กต้องไม่ถูกทำให้อยู่ในสภาวะเสี่ยงภัย กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูคำนึงถึงข้อกำหนดทั่วไปในเรื่องอายุขั้นต่ำ สำหรับการจ้างงาน

1.4 เสรีภาพในการสมาคม

กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูยอมรับสิทธิของลูกจ้างทั้งหมดในการรวมตัวกันจัดตั้งองค์กรเพื่อปกป้องคุ้มครองผลประโยชน์ร่วมกันของลูกจ้าง และเข้าร่วมในการเจรจาต่อรองร่วมเพื่อทำความเข้าใจในสภาพการทำงาน

กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูและตัวแทนขององค์กรลูกจ้างต่าง ๆ ทำงานด้วยกันอย่างสร้างสรรค์ และอยู่บนพื้นฐานของความเชื่อมั่นไว้วางใจซึ่งกันและกัน ถึงแม้ในยามที่มีข้อขัดแย้ง ก็ยังคงวัตถุประสงค์ในการธำรงไว้ซึ่งความร่วมมือกันไว้ตลอดไปในระยะยาว

1.5 ค่าตอบแทน

ค่าตอบแทนที่จ่ายในกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู จะสอดคล้องกับอัตราการจ่ายเงินค่าจ้างขั้นต่ำ ตามกฎหมายโดยไม่คำนึงถึงความแตกต่างทางเพศ กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูจะปฏิบัติตามมาตรฐานขั้นต่ำของภาคอุตสาหกรรมแห่งชาติที่เกี่ยวข้องในแต่ละสาขา และเป็นไปตามกระแสของตลาดแรงงานนั้นๆ

1.6 เวลาทำงาน

กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู จะปฏิบัติตามกฎระเบียบของประเทศและข้อตกลงต่าง ๆ ในเรื่องเวลาทำงานและวันหยุดที่ได้รับการจ่ายค่าจ้างตามปรกติ

1.7 อาชีวอนามัยและความปลอดภัยในการทำงาน

กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

ให้การรับรองในด้านความปลอดภัยในการทำงานและอาชีวอนามัยในสถานที่ทำงาน โดยอย่างน้อย

จะปฏิบัติตามระเบียบของประเทศเรื่องอาชีวอนามัยและความปลอดภัยในการทำงาน สภาพการทำงานที่คำนึงถึงความเหมาะสม มีเกียรติและความเป็นมนุษย์ เป็นองค์ประกอบสำคัญของนโยบายบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

รวมถึงนโยบายเพื่อการป้องกันที่เหมาะสมที่ใช้อยู่ในปัจจุบันด้วย อาทิ กิจกรรมปัจจุบันที่เกี่ยวข้องกับข้อมูลของการแพร่เชื้อเอชไอวีหรือเอชไอวี และมาตรการการป้องกันเชื้อดังกล่าว

1.8 คุณสมบัติความเหมาะสม

ลูกจ้างของกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู โดยหลักการแล้วลูกจะได้รับการคัดเลือกว่าจ้างและเลื่อนตำแหน่ง

บนพื้นฐานของคุณสมบัติและความเหมาะสมสำหรับหน้าที่นั้น ๆ

และทักษะฝีมือในการทำงานของลูกจ้าง การส่ง

เสริมการฝึกอบรมเพิ่มทักษะในการทำงานอย่างมีเป้าหมายของลูกจ้าง

จะได้รับการสนับสนุน

เพื่อว่าโดยวิธีนี้จะทำให้ผลผลิตและผลการปฏิบัติงานที่มีคุณภาพสูงได้รับการประกัน

2. หลักปฏิบัติ

วัตถุประสงค์และหลักปฏิบัติในคำประกาศร่วมฉบับนี้

บังคับใช้กับกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูทั่วโลก

เช่นเดียวกับคำแนะนำด้านนโยบายบุคลากรและต้นแบบสำหรับกำลังแรงงานและการบริหารจัดการ วัตถุประสงค์และหลักปฏิบัตินี้

สอดคล้องเป็นส่วนหนึ่งของวัฒนธรรมองค์กรของกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

2.1 การเผยแพร่

เนื้อหาของคำประกาศร่วมฉบับนี้ จะได้รับการเผยแพร่

ในรูปแบบที่เหมาะสมภายในกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

2.2 หน้าที่ทางธุรกิจและผู้จัดหาสินค้าและบริการ

หุ้นส่วนทางธุรกิจและผู้จัดหาสินค้าและบริการของกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูจะได้รับการสนับสนุนและชักชวนให้ใช้หลักการที่สามารถเปรียบเทียบเคียงกันได้ ในโครงสร้างของบริษัทของตน เพื่อนำสิ่งเหล่านี้ไปปฏิบัติ และรวบรวมสิ่งเหล่านี้ไว้ในนโยบายของบริษัท กลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยูคาดหวังว่าหุ้นส่วนทางธุรกิจและผู้จัดหาสินค้าและบริการจะได้นำหลักการเหล่านี้ไปใช้เป็นพื้นฐานสำหรับความสัมพันธ์ร่วมกันและถือสิ่งนี้เป็นมาตรการที่เหมาะสมเพื่อความสัมพันธ์ทางธุรกิจที่ยั่งยืนยาวนาน

2.3 การปรึกษาหารือเป็นครั้งคราว

การประชุมปรึกษาหารือ เกี่ยวกับการปฏิบัติตามเป้าหมายของวัตถุประสงค์นี้ และหลักปฏิบัติในคำประกาศร่วมฉบับนี้ จะมีขึ้นเป็นครั้งคราว โดยผ่านการประชุม EURO-Forum (เวทีการประชุมยุโรป) การประชุมเพื่อแลกเปลี่ยนความคิดเห็นที่สำคัญ อันเกี่ยวกับสาระของหนังสือนี้จะมีขึ้น อย่างช้าที่สุดในปลายปี พ.ศ. 2549

2.4 บทสุดท้าย

ประกาศร่วมฉบับนี้จะมีผลบังคับใช้ตั้งแต่วันที่มีการลงนาม บุคคลภายนอกจะกล่าวอ้างสิทธิใดๆ มิได้

ประกาศฉบับภาษาเยอรมันเท่านั้นที่ถือเป็นประกาศที่มีผลบังคับผูกพัน เมืองมิวนิค

ผู้แทนกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

ดร. เฮลมุท ปานเก้ - ประธานคณะกรรมการบริหารของบีเอ็มดับเบิลยูเอจี
กรรมการแห่งคณะกรรมการบริหารของบีเอ็มดับเบิลยูเอจี

เอนริส เบาแมนน์ - ฝ่ายทรัพยากรบุคคล
ผู้อำนวยการฝ่ายประชาสัมพันธ์อุตสาหกรรม

กลุ่มผู้แทนลูกจ้าง

มันเฟรด ซอซ์ - ประธาน
คณะกรรมการลูกจ้างยุโรปของกลุ่มบริษัทบีเอ็มดับเบิลยู

เจอร์เก้น ปีเตอร์ - ประธาน สหพันธ์แรงงานโลหะระหว่างประเทศ
(ไอเอ็มเอฟ)